

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE PER IL SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/14 "LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA TEDESCA" DELLA FACOLTA' DI LINGUA E CULTURA ITALIANA DELL'UNIVERSITA' PER STRANIERI DI SIENA.

VERBALE N. 1
Riunione Preliminare

La Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per il reclutamento di un ricercatore del settore scientifico disciplinare L-LIN/14 "Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca" nella Facoltà di Lingua e cultura italiana di questo Ateneo, bandita con D.R. n. 31 del 12.02.2004, il cui avviso è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale (4° Serie Speciale) n. 14 del 20.02.2004, così composta:

Membro designato:

Prof. CUSATELLI Giorgio	Professore Ordinario	Università degli Studi di Pavia
-------------------------	----------------------	---------------------------------

Membri eletti:

Prof. FROMMELT Monika	Professore Associato	Università degli Studi di Pavia
Dott. KLITZSCH Waltraud Gisela	Ricercatore Confermato	Università degli Studi di Perugia

si è riunita per la prima volta il giorno 19.01.2005 alle ore 10:00 avvalendosi di strumenti telematici di lavoro cooperativo ai sensi dell'art. 4 comma 12 del D.P.R. 23.03.2000 n. 117, come da autorizzazione del Rettore dell'Università per Stranieri di Siena del 14.01.2005 - prot. n. 332. In particolare, il Prof. Giorgio Cusatelli si trovava presso la sua abitazione in Milano, la Prof.ssa Monika Frommelt era presso la sua abitazione in Pavia e la Dott.ssa Waltraud Gisela Klitzsch era presso la sua abitazione in Perugia.

I membri della commissione hanno quindi collaborato alla stesura di questo verbale avvalendosi di strumenti telematici e del telefono.

Ciascun commissario, presa visione dell'elenco nominativo dei seguenti candidati:

BOEHM Juliane
BUFFAGNI Claudia
CANTARINI Sibilla
CURCI Anna Maria
HANS Barbara
HECKER Kristine
IVANCIC Barbara
KIRCHMAYR Marietta Michaela
PERELLI Jenny Anna Maria
PORCU Francesca
RAZORE Sergio

dichiara di non aver relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso con gli altri commissari o con i candidati.

Successivamente, la Commissione, visto il citato Decreto Rettorale, procede alla nomina del Presidente nella persona del Prof. Giorgio Cusatelli e del Segretario nella persona della Dott. Waltraud Gisela Klitzsch e prende atto che responsabile del procedimento è la Dr. Lucia Gabbrielli.

La Commissione, ai sensi dell'art. 4 – comma 1 – del citato Regolamento, predetermina i criteri generali per la valutazione comparativa dei candidati, tenendo in considerazione, al fine della valutazione complessiva, i criteri indicati dal bando.

1. Per valutare le pubblicazioni scientifiche ed il curriculum scientifico complessivo di ogni Candidato la Commissione terrà in considerazione i seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività della produzione scientifica e rigore metodologico;
- b) apporto individuale del candidato, analiticamente determinato nei lavori in collaborazione;
- c) congruenza dell'attività del Candidato con le discipline ricomprese nel settore scientifico disciplinare L-LIN/14, per il quale è bandita la procedura, ovvero con tematiche interdisciplinari che le ricompredano;
- d) rilevanza scientifica della collocazione editoriale delle pubblicazioni e loro diffusione all'interno della comunità scientifica;
- e) continuità temporale della produzione scientifica, anche in relazione all'evoluzione delle conoscenze nello specifico settore scientifico-disciplinare.

2. Costituiscono, in ogni caso, titoli da valutare specificamente nelle valutazioni comparative:

- a) attività didattica svolta anche all'estero;
- b) i servizi prestati nelle Università e in altri Enti di ricerca italiani e stranieri;
- c) l'attività di ricerca, comunque svolta, purché documentata, presso soggetti pubblici e privati, italiani e stranieri;
- d) i titoli di dottore di ricerca e la fruizione di borse di studio finalizzate all'attività di ricerca;
- e) il servizio prestato nei periodi di distacco presso i soggetti di cui all'art. 3, comma 2, del decreto legislativo 27 luglio 1999, n. 297;
- f) l'organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca;
- g) il coordinamento di iniziative in campo didattico e scientifico svolte in ambito nazionale ed internazionale.

Per quanto concerne le due prove scritte e la prova orale, la Commissione stabilisce che le stesse consistono in:

- **prima prova scritta:** *Esercitazione (in lingua tedesca) su un tema di carattere storico-letterario, scelto per estrazione da una terna prestabilita dalla Commissione, da svilupparsi soprattutto sul piano linguistico;*

- **seconda prova scritta:** *Esercitazione (in lingua tedesca) su un tema di carattere storico-linguistico, scelto per estrazione da una terna prestabilita dalla Commissione, con particolare interesse alle applicazioni didattiche;*

- **prova orale:** *Sviluppo (in lingua tedesca e italiana) di un tema concernente la didattica dell'italiano a studenti stranieri (problemi grammaticali e lessicali; tecnica della traduzione), scelto per estrazione da una terna prestabilita dalla Commissione,*

Circa la valutazione delle tre prove, la Commissione stabilisce che verrà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

Valutazione delle prove scritte:

1. Accertamento della conoscenza della lingua tedesca.
2. Valutazione della portata storico-critica dell'elaborato.
3. Valutazione dell'efficacia didattica dell'elaborato.
4. Valutazione dell'efficacia espositiva dell'elaborato.

Valutazione della prova orale:

1. Accertamento della conoscenza reciproca della lingua italiana e della lingua tedesca.
2. Verifica degli eventuali lavori di traduzione e prova diretta su testi di entrambe le aree linguistiche.
3. Valutazione del livello di conoscenza dei fenomeni di interscambio fra le due aree linguistiche.

La Commissione, tenuto conto che i predetti criteri devono essere resi pubblici almeno sette giorni prima della prosecuzione dei lavori, stabilisce di riunirsi il giorno 24 febbraio 2005 alle ore 9:00 presso l'Università per Stranieri per:

- valutare il curriculum scientifico, le pubblicazioni e gli altri titoli presentati dai candidati.

La Commissione passa quindi a definire il calendario delle riunioni per il prosieguo delle attività concorsuali, stabilendo le seguenti date:

- **prima prova scritta:** 24 febbraio 2005 ore 14:00;
- **seconda prova scritta:** 25 febbraio 2005 ore 9:00;
- **prova orale:** 25 febbraio 2005 ore 14:00.

La Commissione infine, preso atto dei tempi stabiliti dalle norme e dal bando per l'ultimazione dei lavori, così come ricordati dall'Università per Stranieri di Siena con la nota di comunicazione della nomina ai singoli membri della Commissione stessa, si impegna a concludere la procedura entro sei mesi dall'inizio dei lavori.

Il membro designato provvederà ad inoltrare tempestivamente il presente verbale sia in formato cartaceo (n. 3 copie, rispettivamente firmate da ciascuno dei membri della commissione) sia su floppy disk al Responsabile del Procedimento, che provvederà a rendere pubblici per almeno 7 giorni prima della prosecuzione dei lavori della Commissione, mediante affissione all'albo ufficiale dell'Università e sul sito web dell'Ateneo, i criteri e le modalità di valutazione delle pubblicazioni e dei titoli dei candidati. La seduta ha termine alle ore 12:00.

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

Prof. Giorgio Cusatelli (Presidente)

Prof. Monika Frommelt (Componente)

Dott. Waltraud Gisela Klitzsch (Segretario)